

Introduction for 23 June 2024: John the Baptist

1. Tomorrow, 24 June, is St John's Day, the birthday of John the Baptist, who also baptized Jesus. He is half a year older than Jesus. That's why we celebrate his birthday six months before Christmas, at the beginning of summer. Today we hear and see reports from the life of John the Baptist in three scenes. Jesus' mother Mary visits Elizabeth, the older woman who is pregnant with John the Baptist. John the Baptist in Elizabeth's womb rejoices when he meets Jesus, who has just been conceived by the Holy Spirit, in Mary's womb.

المقدمة بتاريخ 23 يونيو 2024 إلى: يوحنا المعمدان

1- غداً، 24 يونيو، هو عيد القديس يوحنا، عيد ميلاد يوحنا المعمدان، الذي عمد يسوع أيضاً. وهو أكبر من يسوع بنصف سنة. ولهذا السبب نحتفل بعيد ميلاده قبل ستة أشهر من عيد الميلاد، في بداية الصيف. اليوم نسمع ونرى تقارير من حياة يوحنا المعمدان في ثلاثة مشاهد. مريم والدة يسوع تزور أليصابات، المرأة الأكبر سناً الحامل بيوحنا المعمدان. يفرح يوحنا المعمدان وهو في بطن أليصابات عندما يلتقي بيسوع في بطن مريم التي حمل بها للتو من الروح القدس.

2. In the second scene, we hear John as a preacher of God's judgment and repentance and see him as the Baptist of Jesus and other people. In the third scene, John is in prison. He asks Jesus: Are you the expected Messiah? The readings with literal speech are spoken partly in German and partly in Farsi and projected onto the wall in the other language. After the scenes, we listen to appropriate pieces of music from the organ.

2- في المشهد الثاني نسمع يوحنا كارزًا لدينونة الله والتوبة ونراه معمد يسوع والآخرين. في المشهد الثالث يوهانس في السجن. يسأل يسوع: هل أنت المسيح المنتظر؟ يتم نطق القراءات المصحوبة بالكلام الحرفي جزئيًا باللغة الألمانية وجزئيًا باللغة الفارسية، ويتم عرضها على الحائط باللغة الأخرى. بعد المشاهد نسمع مقطوعات موسيقية متطابقة من الأرغن.

39. At that time Mary got ready and hurried to a town in Judea's hill country.

40. There she entered Zechariah's home and greeted Elizabeth.

41. When Elizabeth heard Mary's greeting, the baby inside her jumped. And Elizabeth was filled with the Holy Spirit.

42a. In a loud voice she called out,

39. فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ
إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا،

40. وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى
الْيَصَابَاتِ.

41. فَلَمَّا سَمِعَتْ الْيَصَابَاتُ سَلَامَ مَرْيَمَ أَزْتَكَّضَ
الْجَنِينَ فِي بَطْنِهَا، وَأَمْتَلَأَتْ الْيَصَابَاتُ مِنْ
الرُّوحِ الْقُدُسِ،

42a. وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ
أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَةُ بَطْنِكَ!

42b. ‘God has blessed you more than other women. And blessed is the child you will have!

43. But why is God so kind to me? Why has the mother of my Lord come to me?

44. As soon as I heard the sound of your voice, the baby inside me jumped for joy.

45. You are a woman God has blessed. You have believed that the Lord would keep his promises to you!’

b42. «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَةٌ بَطْنِكَ!

43. فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمَّ رَبِّي إِلَيَّ؟

44. فَهَوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلَامِكَ فِي أُذُنِي أَرْتَكِضُ الْجَنِينَ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي.

45. فَطُوبَى لِّتِي آمَنْتُ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.»

7. John spoke to the crowds coming to be baptised by him. He said, 'You are like a nest of poisonous snakes!

Who warned you to escape the coming of God's anger?

8. Live in a way that shows you have turned away from your sins. And don't start saying to yourselves, "Abraham is our father." I tell you, God can raise up children for Abraham even from these stones.

9. The axe is already lying at the roots of the trees. All the trees that don't produce good fruit will be cut down. They will be thrown into the fire.'

7. وَكَانَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ الَّذِينَ خَرَجُوا لِيُعْتَمِدُوا مِنْهُ: «يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي، مَنْ أَرَأَيْكُمْ أَنْ تَهْرَبُوا مِنَ الْغَضَبِ الَّذِي آتِي؟»

8. فَاصْنَعُوا أثمارًا تَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ. وَلَا تَبْتَدِئُوا تَقُولُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبًا. لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ أَنْ يُعَيِّمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمَ.

9. وَالآنَ قَدْ وَضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ، فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ.»

10. 'Then what should we do?' the crowd asked.

11. John answered, 'Anyone who has extra clothes should share with the one who has none. And anyone who has extra food should do the same.'

12. Even tax collectors came to be baptised. 'Teacher', they asked, 'what should we do?'

13. 'Don't collect any more than you are required to,' John told them.

14. Then some soldiers asked him, 'And what should we do?' John replied, 'Don't force people to give you money. Don't bring false charges against people. Be happy with your pay.'

10. وَسَأَلَهُ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: «فَمَاذَا تَفْعَلُ؟».

11. فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ لَهُ ثَوْبَانِ فَلْيُعْطِ مَنْ لَيْسَ لَهُ، وَمَنْ لَهُ طَعَامٌ فَلْيَفْعَلْ هَكَذَا».

12. وَجَاءَ عَشَّارُونَ أَيْضًا لِيَعْتَمِدُوا فَقَالُوا لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، مَاذَا تَفْعَلُ؟».

13. فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَسْتَوْفُوا أَكْثَرَ مِمَّا فُرِضَ لَكُمْ».

14. وَسَأَلَهُ جُنُودٌ أَيْضًا قَائِلِينَ: «وَمَاذَا تَفْعَلُ نَحْنُ؟». فَقَالَ لَهُمْ: «لَا تَظْلِمُوا أَحَدًا، وَلَا تَشُوا بِأَحَدٍ، وَاكْتَفُوا بِعَلَائِفِكُمْ».

21. When all the people were being baptised, Jesus was baptised too. And as he was praying, heaven was opened.

22. The Holy Spirit came to rest on him in the form of a dove. A voice came from heaven. It said, 'You are my Son, and I love you. I am very pleased with you.'

21. وَلَمَّا اعْتَمَدَ جَمِيعُ الشَّعْبِ اعْتَمَدَ
يَسُوعُ أَيْضًا. وَإِذْ كَانَ يُصَلِّي انْفَتَحَتِ
السَّمَاءُ،

22. وَنَزَلَ عَلَيْهِ الرُّوحُ الْقُدُسُ بِشَكْلِ
جَسْمِيَّةٍ مِثْلِ حَمَامَةٍ. وَكَانَ صَوْتُ مِنْ
السَّمَاءِ قَائِلًا: «أَنْتَ ابْنِي الْحَبِيبُ، بِكَ
سُرُورٌ».

18. John's disciples told him about all these things. So he chose two of them.

19. He sent them to the Lord. John told them to ask him, 'Are you the one who is supposed to come? Or should we look for someone else?'

20. The men came to Jesus. They said, 'John the Baptist sent us to ask you, "Are you the one who is supposed to come? Or should we look for someone else?"'

18. فَأَخْبَرَ يُوحَنَّا تَلَامِيذُهُ بِهَذَا كُلِّهِ.

19. فَدَعَا يُوحَنَّا اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ،
وَأَرْسَلَ إِلَى يَسُوعَ قَائِلًا: «أَنْتَ هُوَ الْآتِي
أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟».

20. فَلَمَّا جَاءَ إِلَيْهِ الرَّجُلَانِ قَالَا: «يُوحَنَّا
الْمَعْمَدَانُ قَدْ أَرْسَلَنَا إِلَيْكَ قَائِلًا: أَنْتَ هُوَ
الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟».

21. At that time Jesus healed many people. They had illnesses, diseases and evil spirits. He also gave sight to many who were blind.

22. So Jesus replied to the messengers, 'Go back to John. Tell him what you have seen and heard. Blind people receive sight. Disabled people walk. Those who have skin diseases are made "clean". Deaf people hear. Those who are dead are raised to life. And the good news is announced to those who are poor.

23. Blessed is anyone who does not give up their faith because of me.'

21. وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ شَفَى كَثِيرِينَ مِنْ أَمْرَاضٍ
وَأَدْوَاءٍ وَأَرْوَاحٍ شَرِّيرَةٍ، وَوَهَبَ الْبَصَرَ لِعُمَيَّانٍ
كَثِيرِينَ.

22. فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: «أَذْهَبَا وَأَخْبِرَا
يُوحَنَّا بِمَا رَأَيْتُمَا وَسَمِعْتُمَا: إِنَّ الْعُمَى يُبْصِرُونَ،
وَالْعُرْجَ يَمْشُونَ، وَالْبُرْصَ يُطَهَّرُونَ، وَالصُّمَّ
يَسْمَعُونَ، وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ، وَالْمَسَاكِينَ
يُبَشِّرُونَ.

23. وَطُوبَى لِمَنْ لَا يَعْزُرُ فِيَّ.»

Sermon for 23 June 2024 on John 3:30

Dear congregation!

1. "This is the testimony of John the Baptist: "Jesus must increase, but I must decrease." (John 3:30)

John says: I am only the forerunner of Jesus. My task is to point to Jesus the Messiah. Jesus is the Lamb of God who bears the sin of the world. As a prophet, I, John, only draw people's attention to Jesus. Those who have found Jesus no longer need me.

عظة يوم 23 و 24 يونيو في يوحنا 3:30

عزيزي المجتمع!

1. "هذه هي شهادة يوحنا المعمدان: "ينبغي أن يزيد يسوع، ولكن ينبغي لي أن أنقص." (يوحنا 3: 30) يقول يوحنا: أنا فقط السابق ليسوع. وظيفتي هي أن أشير إلى يسوع المسيح. يسوع هو حمل الله الذي يرفع خطيئة العالم. أنا، يوحنا، كني، ألفت انتباه الناس فقط إلى يسوع. أي شخص وجد يسوع لم يعد يحتاج إلي.

2. "Jesus must increase, but John must decrease." In the beginning, John had many followers. They loved the wild prophet who didn't care about prosperity or a comfortable life and who focused his life solely on God. When John placed Jesus at the center of his message, many of John's disciples became disciples of Jesus. The disciples of Jesus became the largest world religion. Today, John and his movement are a marginal note in world history.

2. "يجب على يسوع أن ينمو، ولكن على يوحنا أن ينقص." في البداية، كان ليوحنا أتباع كثيرون. لقد أحبوا النبي الشرس الذي لم يكن يهتم بالمال والعيش الرغيد وركز حياته فقط على الله. عندما وضع يوحنا يسوع في مركز رسالته، أصبح العديد من تلاميذ يوحنا تلاميذ يسوع. أكبر ديانة في العالم خرجت من تلاميذ يسوع. أصبح يوحنا وحركته الآن ملاحظة هامشية في تاريخ العالم.

3. "Jesus must increase, but John must decrease." Jesus is half a year younger than John the Baptist. We celebrate the birth of Jesus, the light of the world, in the darkest season of the year. Today or tomorrow, we celebrate the birth of John the Baptist in the middle of the brightest summer season. But on St. John's Day, the days become shorter again and the brightness of life diminishes. By contrast, when Jesus is born, the days become longer again. The brightness of life grows with each passing day.

3. "يجب على يسوع أن يزيد، ولكن على يوحنا أن ينقص." يسوع أصغر من يوحنا المعمدان بنصف سنة. نحتفل بميلاد يسوع، نور العالم، في أحلك الأوقات. نحتفل اليوم أو غدًا بميلاد يوحنا المعمدان في منتصف أجمل أوقات الصيف. ولكن مع عيد القديس يوحنا تصبح الأيام أقصر مرة أخرى ويقل سطوع الحياة. ومع ذلك، عندما ولد يسوع، أصبحت الأيام أطول مرة أخرى. سطوع الحياة ينمو مع مرور كل يوم.

4. "Jesus must increase, but John must decrease." John stands for us humans, Jesus for God. "God must increase, but humans must decrease." John is a prophet. He completes the series of Old Testament prophets. The prophets of the Old Testament and also John proclaim God's judgment on us sinful humans. We humans today also experience God's judgments.

4. "يجب على يسوع أن ينمو، ولكن على يوحنا أن ينقص." يوحنا يمثلنا نحن البشر، ويسوع يمثل الله. "ينبغي لله أن يزيد، ولكن ينبغي للإنسان أن ينقص." يوحنا نبي. وهو يكمل سلسلة أنبياء العهد القديم. يعلن أنبياء العهد القديم ويوحنا أيضًا دينونة الله علينا نحن الخطاة. نحن البشر اليوم أيضًا نختبر أحكام الله.

5. We are currently witnessing a turning point. Climate change will change life even in prosperous Western countries. Weather extremes are increasing, prosperity is declining. Millions of climate refugees from poorer countries that have become too hot will flock to countries in Europe where the climate is still tolerable. The lives of Europeans will become more similar to the living conditions of people from poorer countries.

5. نشهد حالياً نقطة تحول. سوف يغير تغير المناخ أيضاً الحياة في الدول الغربية الغنية. تتزايد الظواهر الجوية المتطرفة ويتناقص الرخاء. وسوف ينتقل الملايين من لاجئي المناخ من البلدان الفقيرة التي أصبحت حرارتها شديدة إلى بلدان في أوروبا لا تزال تتمتع بمناخ مقبول. وسوف تصبح حياة الأوروبيين أكثر شبيهاً بحياة الناس من البلدان الفقيرة.

6. In this crisis ahead of us, there will be no more constant "growing". People in Europe will learn to "decrease", to have less. This is difficult for us humans. When God judges us, the prophets say that we should accept that life will get worse, but we can continue to trust God. He will only place as many burdens on us as we can carry. And God gives us the strength to accept the challenges, even in difficult circumstances.

6. لن يكون هناك "نمو" مستمر في هذه الأزمة التي أمامنا. سوف يتعلم الناس في أوروبا "إنقاص الوزن"، والحصول على كميات أقل. وهذا صعب علينا نحن البشر. عندما يديننا الله، يقول الأنبياء، علينا أن نقبل أن الظروف المعيشية ستزداد سوءًا، ولكن يمكننا الاستمرار في الثقة بالله. سوف يضع علينا فقط أكبر قدر ممكن من الأعباء. ويمنحنا الله القوة لقبول التحديات حتى في ظل الظروف الصعبة.

7. "This is the testimony of John the Baptist: Jesus must increase, but I must decrease." This sentence takes on a special meaning when we believe in Jesus. This is beautifully expressed in an old Protestant confession from Heidelberg: "What is your only comfort in life and in death? That I, body and soul, in life and in death, am not my own, but the own of my faithful Savior Jesus Christ, who with his precious blood paid in full for all my sins and ... has redeemed and preserved me." (Heidelberg Catechism, Question 1)

7. "هذه هي شهادة يوحنا المعمدان: "ينبغي أن يزيد يسوع، ولكن ينبغي لي أن أنقص". تأخذ هذه الجملة معنى خاصًا في الإيمان بيسوع. وقد تم التعبير عن هذا بشكل جميل في اعتراف بروتستانت قديم من هايدلبرغ: "ما هو عزائك الوحيد في الحياة وفي الموت؟ أنتي لست لي جسديًا وروحيًا، في الحياة والموت، بل أنا مخلصي الأمين يسوع المسيح، الذي دفع بدمه الثمين ثمن كل خطاياي و... افتداني وحفظني." (تعليم هايدلبرغ المسيحي، السؤال رقم 1)

8. "Jesus must increase, but I must decrease." Do I belong to myself? In an outward sense, yes. I am free to go the way I want to go. I am not a slave or a servant and I am not living in a dictatorship. But in a deeper sense, it is wonderful that I am not alone "with body and soul" "in life and in death" with myself and perhaps my family.

8. "يجب على يسوع أن يزيد، ولكن يجب أن أنقص". هل أنا ملك لنفسي؟ بالمعنى الخارجي، نعم. أنا حر في اتخاذ الطريق الذي أريد أن أسلكه. أنا لست عبداً أو خادماً ولا أعيش في ظل دكتاتورية هنا. ولكن بمعنى أعمق، من الرائع أنني "في الجسد والروح" "في الحياة وفي الموت" لست وحدي مع نفسي وربما مع عائلتي.

9. I belong to Jesus. To the one who is not a dictator, but who gave himself up for me out of love and joined himself to me. In the depths of my person, I only exist in union with Jesus. That is why I am redeemed from the guilt of my sin and I am preserved through all storms into eternal life. I belong to Jesus with body and soul - that means strength, comfort, joy and peace for me.

9. أنا أنتمي ليسوع. إلى الذي ليس دكتاتوراً، بل الذي أسلم نفسه من أجلي حباً واتحد بي. في أعماق شخصيتي، أنا مرتبط فقط بيسوع. ولذلك فقد تم خلاصي من ذنب خطيتي وسوف أحفظ خلال كل العواصف إلى الحياة الأبدية. أنا أنتمي ليسوع بالجسد والروح، وهذا يعني بالنسبة لي القوة والراحة والفرح والسلام.

10. Jesus is at my side, what else can happen to me? In return, I am happy to accept losing my self-centeredness and instead be safe with Jesus, who loves me - in this life and for eternity. "Jesus must increase, but I must decrease." A salutary sentence. When life's circumstances become more difficult and God sends us this, I accept it.

10. يسوع بجاني، ماذا يمكن أن يحدث لي؟ في المقابل، يسعدني قبول أنني سأفقد أنايتي وأكون بدلاً من ذلك آمناً مع يسوع الذي يحبني - في هذه الحياة وإلى الأبد. "يجب على يسوع أن ينمو، أما أنا فيجب أن أنقص." عندما تصبح ظروف الحياة أكثر صعوبة ويرسل الله لنا ذلك، أقبل ذلك.

11. Because Jesus is my Lord and my God, who loves me, my life has a solid center. There is peace in my heart. As a believer in Jesus, I also want to "decrease" in a broader sense and let Jesus grow. My life should not only revolve around my own needs and those of my family, but I want to serve Jesus and my fellow human beings with my life.

11. لأن يسوع هو ربي وإلهي الذي يحبني، فإن حياتي لها مركز ثابت. هناك سلام في قلبي. كشخص يؤمن بيسوع، أريد أيضًا "إنقاص الوزن" والسماح ليسوع بالنمو على نطاق أوسع. لا ينبغي لحياتي أن تتمحور حول احتياجاتي الخاصة واحتياجات عائلتي فحسب، بل أريد أن أخدم يسوع وزملائي من البشر بحياتي.

12. John calls on the people to change their lives. When they ask him what they should do specifically, he answers in very practical terms: "He who has two shirts should give one to him who has none. Whoever has something to eat should act in the same way." (Luke 3:11) To the tax collectors he says: "Do not ask for more than is written in your regulations!" (Luke 3:13) And to soldiers: "Do not abuse or blackmail anyone, but be content with your wages." (Luke 3:14cd)

12. يدعو يوحنا الناس إلى تغيير حياتهم.
وعندما يسألونه عما يجب عليهم فعله
بالضبط، يجيب بشكل عملي للغاية: "من
كان له قميصان فليعطي واحداً لمن ليس لديه
قميصان. ومن عنده أكل فليفعل هكذا."
(لوقا 3: 11) وقال للعشارين: "لا تطلبوا
أكثر مما هو مكتوب في فرائضكم" (لوقا 3:
13). الجنود: "لا تسيئوا لأحد، بل اكتفوا
بأجوركم" (لوقا 3: 14).

13. John said this 2000 years ago in a much poorer society than today. But it also applies to us: share with the poor. Help others. Live correctly, reliably and with discipline. Keep an eye on our fellow human beings, especially the weaker ones. This fills our lives with meaning and does us good when we dedicate our lives to good causes and thus give Jesus the glory.

13. قال يوحنا هذا منذ 2000 عام في مجتمع أفقر بكثير مما هو عليه اليوم. ولكنه ينطبق علينا أيضًا: المشاركة مع الفقراء. ساعد الآخرين. عش بشكل صحيح وموثوق ومنضبط. ضع في اعتبارك إخوانك من البشر، وخاصة أولئك الأضعف، كنظير. وهذا يملأ حياتنا بالمعنى وهو مفيد لنا عندما نكرس حياتنا لقضايا صالحة وبالتالي نعطي المجد ليسوع.

14. "This is the testimony of John the Baptist: Jesus must increase, but I must decrease." John takes himself back, he points to Jesus, the greater one, the Son of God. In the time ahead of us, many who have been doing very well up to now must "decrease" and may say yes to this from God. My heart is at peace, which is higher than all reason. This peace has a name: Jesus. And so I also want to serve Jesus with my life and bring Him glory.

Amen!

14. "هذه هي شهادة يوحنا المعمدان: "ينبغي أن يزيد يسوع، وأنا ينبغي أن أنقص". ينسحب يوحنا، ويشير إلى يسوع، ابن الله الأكبر". في الوقت الذي ينتظرنا، يتعين على العديد ممن كانوا في حالة جيدة جدًا حتى الآن أن "يفقدوا الوزن" ويسمح لهم الله أن يقولوا نعم لذلك. قلبي في سلام يفوق كل سبب. وهذا السلام له اسم: يسوع. ولذلك أريد أن أخدم يسوع بحياتي وأعطيه المجد، آمين.